

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Diplomatica o interpretativa?

L'edizione critica digitale oltre un vecchio bivio

www.unipa.it/paolo.monella/bivio

Digital Scholarly Editing Theories, Models and Methods. La filologia al bivio?
Università di Palermo, 26 maggio 2016

Oltre un vecchio bivio

Edizione diplomatica

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

3 che ladiricta uia era ismarrita .

Et quanto adire ellera cosa dura
esta selua seluaggia aspra (et) forte

6 che nelpensier rinoua lapaura

Tante amara che poche piu morte

Edizione interpretativa

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,

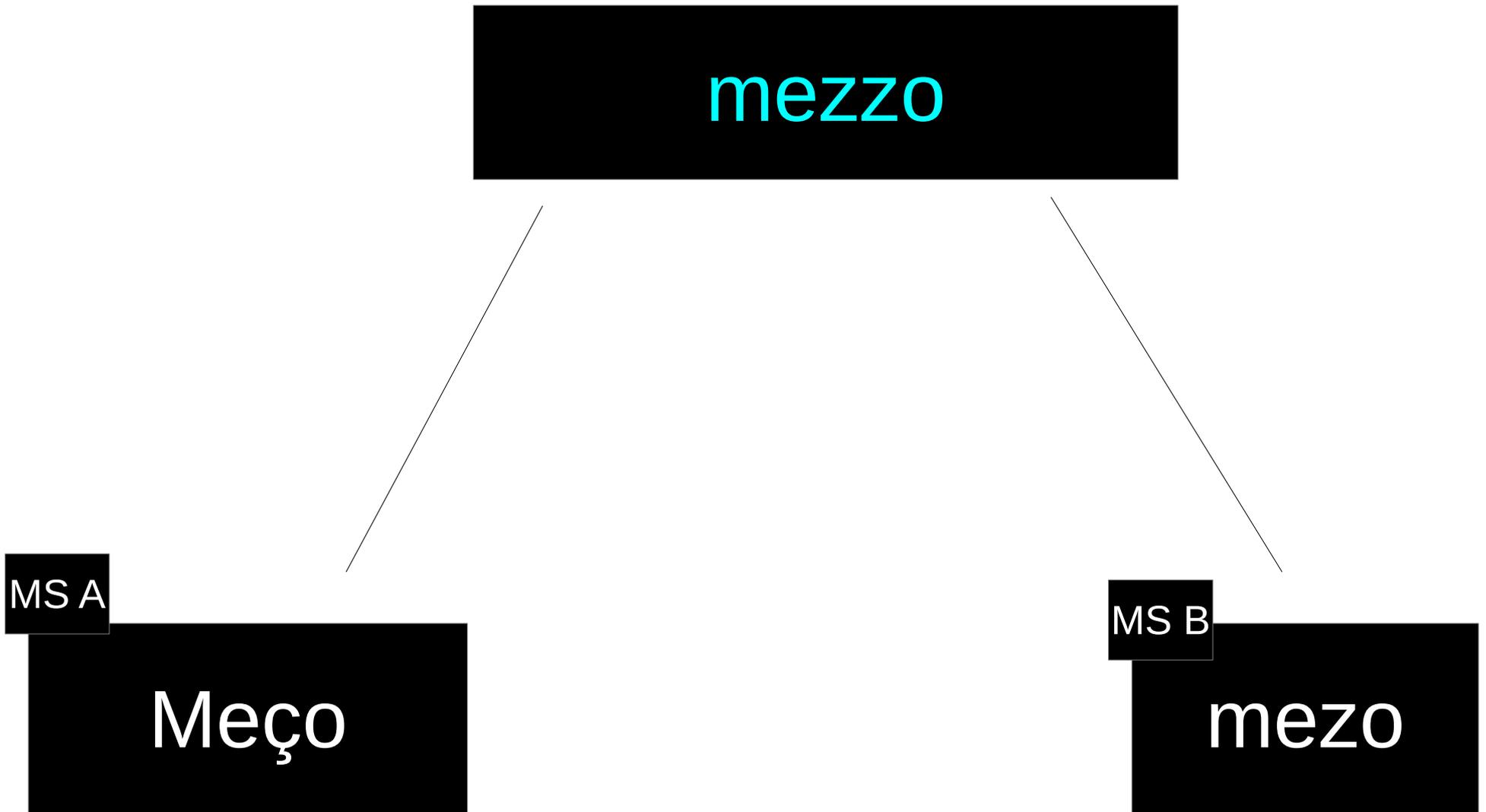
3 ch  la diritta via era ismarrita.

E quanto a dire ell'era cosa dura
esta selva selvaggia, aspra e forte

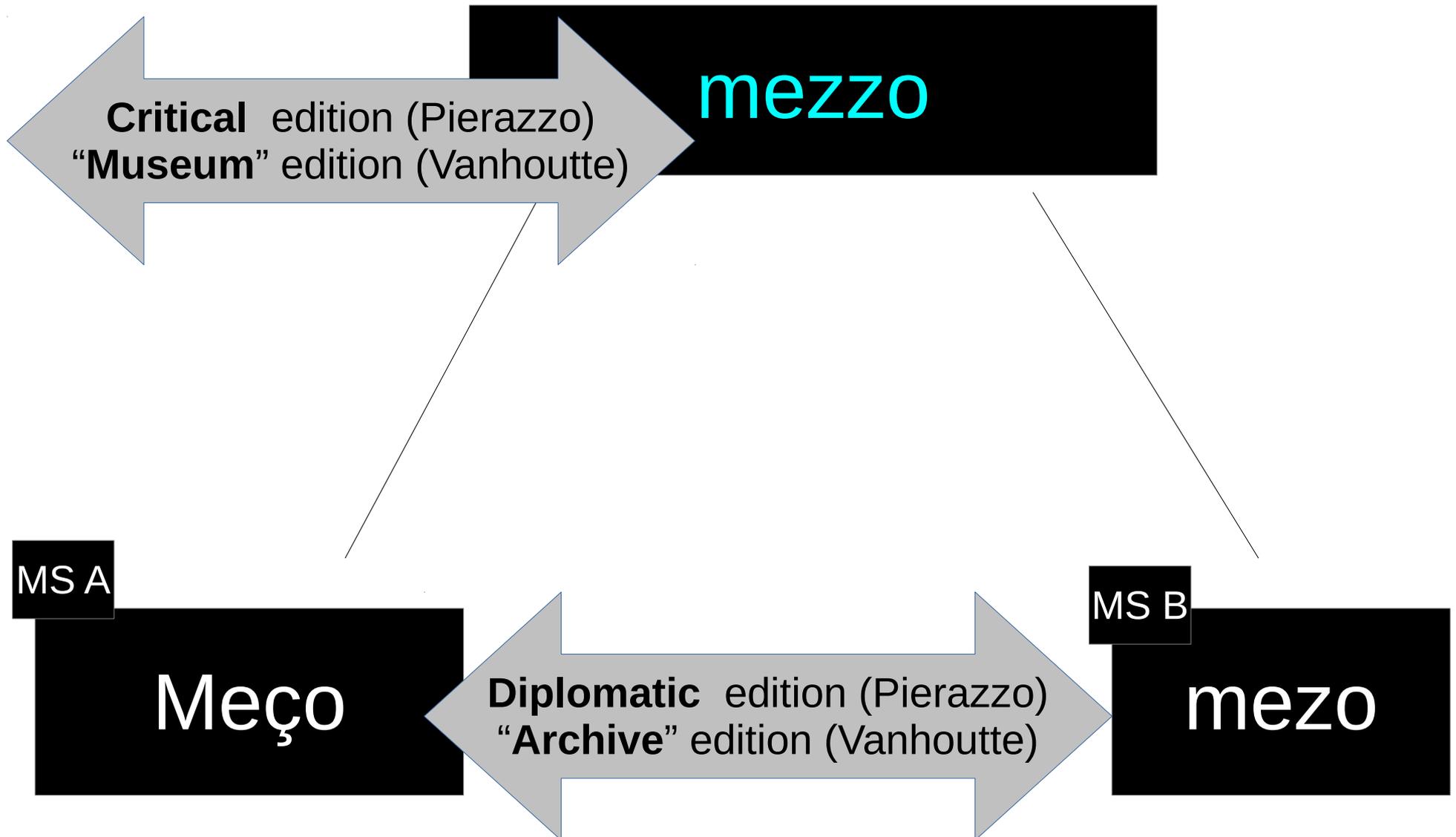
6 che nel pensier rinova la paura!

Tant'  amara che poch'  pi  morte;

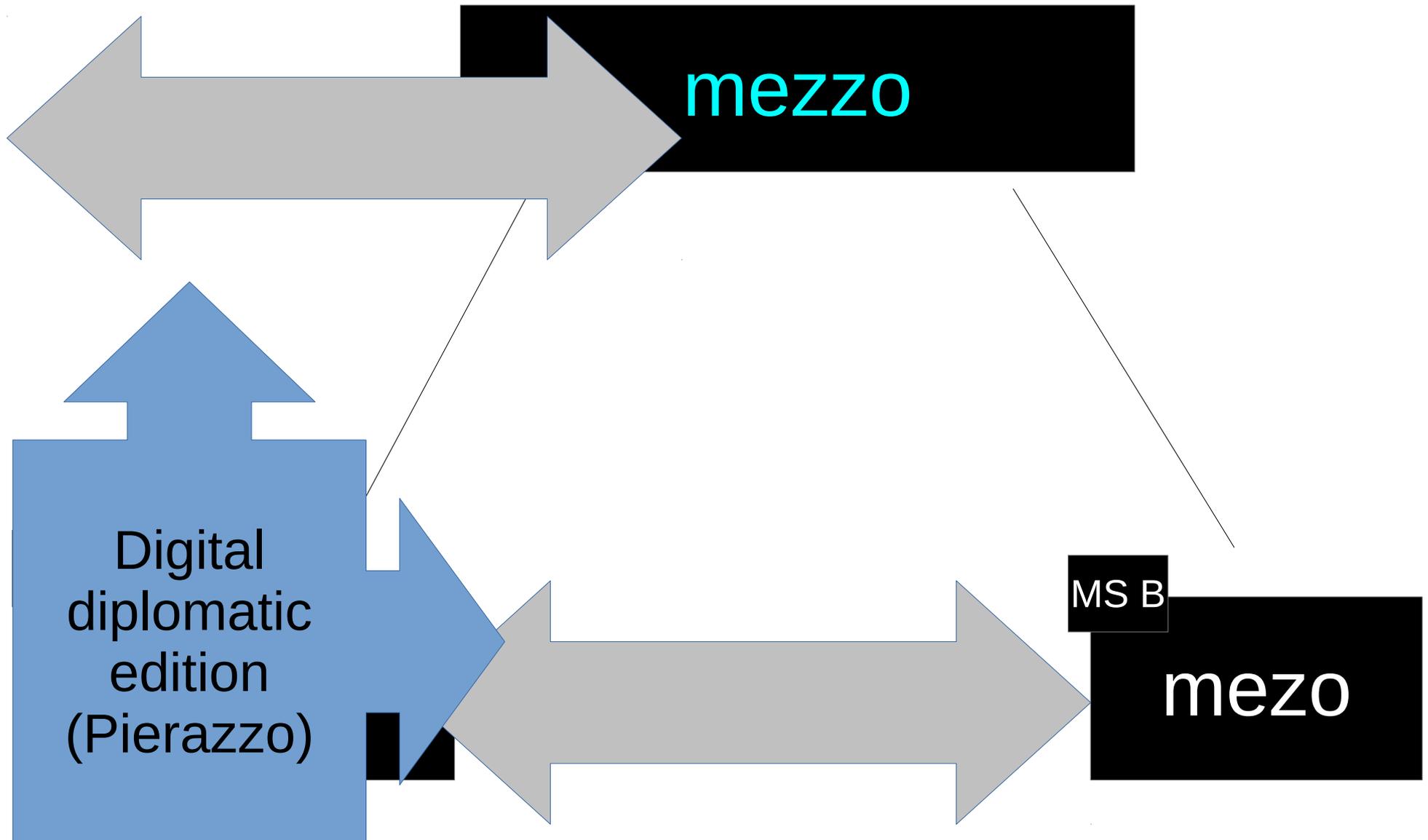
Oltre un vecchio bivio



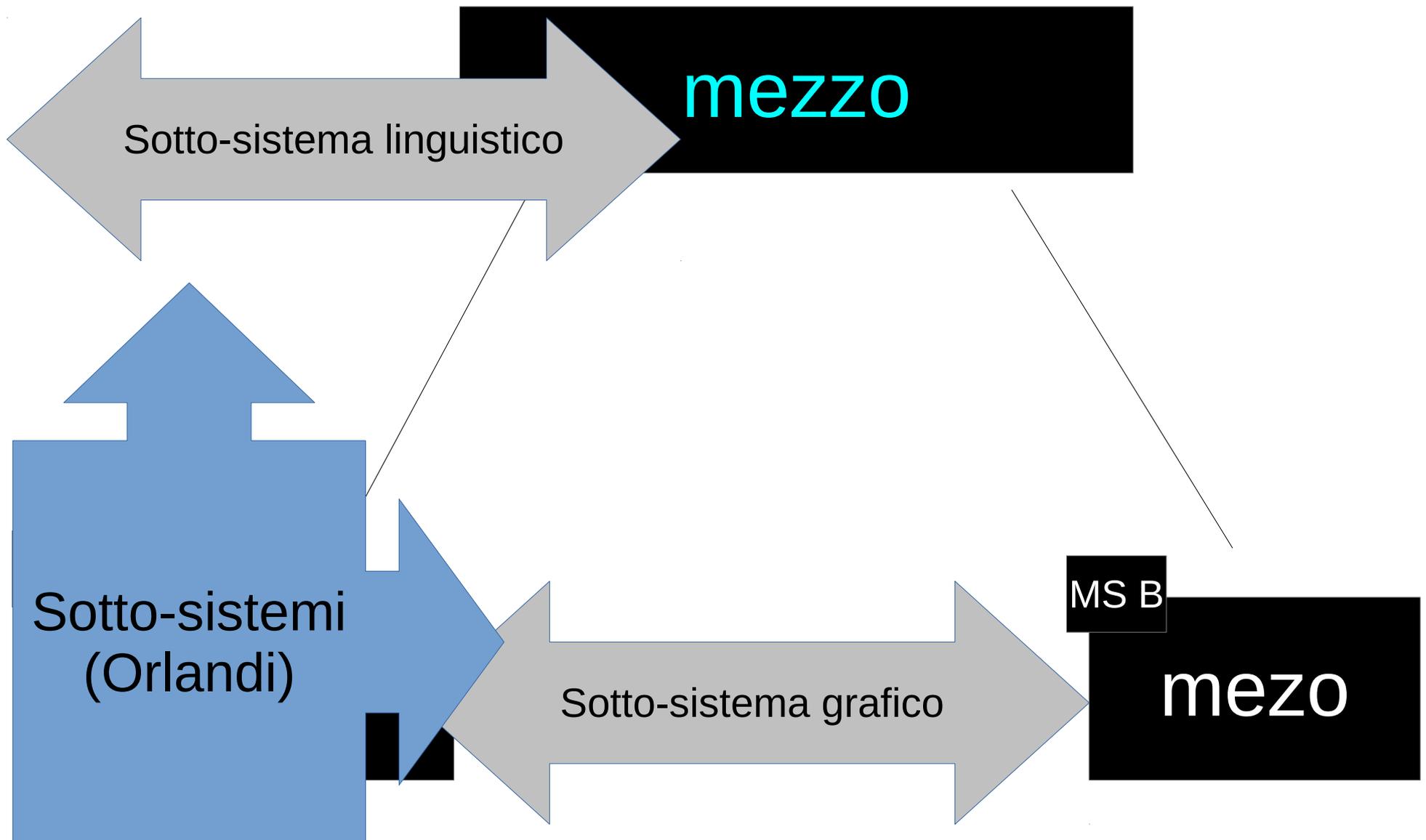
Oltre un vecchio bivio



Oltre un vecchio bivio



Oltre un vecchio bivio

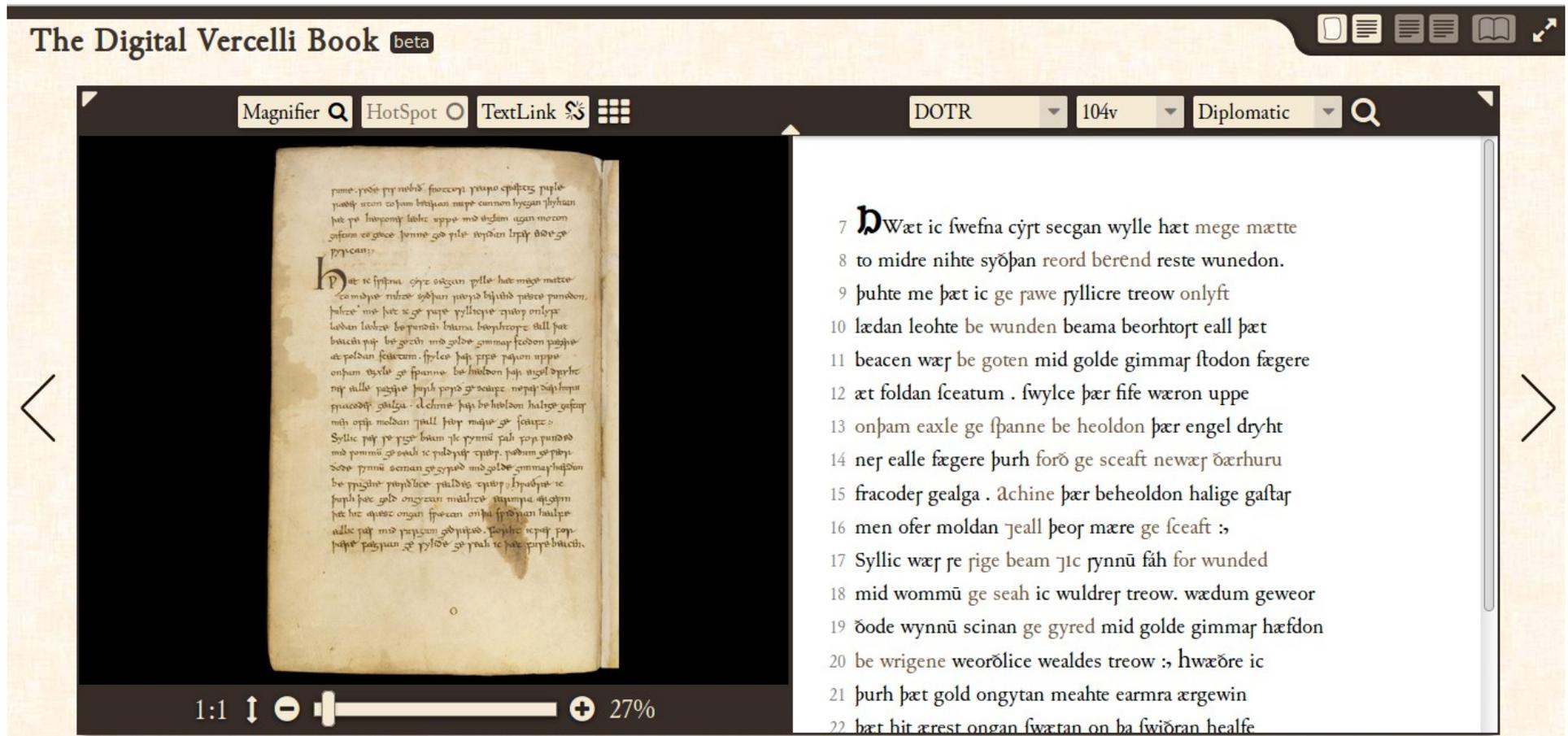


Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 🌐

DOTR 104v Diplomatic 🔍



7 **h**wæt ic swefna cýrt secgan wylle hæc mege mætte
8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge fawe syllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæc be goten mid golde gimmar stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge spanne be heoldon þær engel dryht
14 neƿ ealle fægere þurh forð ge scaft newæc ðærhuru
15 fracoder gealga . Achine þær beheoldon halige gastaƿ
16 men ofer moldan geall þeoc mære ge scaft ;
17 Syllic wæc se riȝe beam ȝic ȝynnū fāh for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldreƿ treow. wædum geweor
19 ðode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmar hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahc earmra ærgewin
22 hæc hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfc

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book

The screenshot shows the 'The Digital Vercelli Book beta' web application. The interface includes a search bar with 'Magnifier', 'HotSpot', and 'TextLink' options. The current page is identified as 'DOTR', '104v', and 'Diplomatic'. On the left, a thumbnail of the manuscript page is shown with a zoom level of 27%. On the right, the text of the manuscript is displayed in a list format, with the first line highlighted in a blue box: '7 **Ð**wæt ic fwefna cýrt secgan wylle hætt mege mætte

7 **Ð**wæt ic fwefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

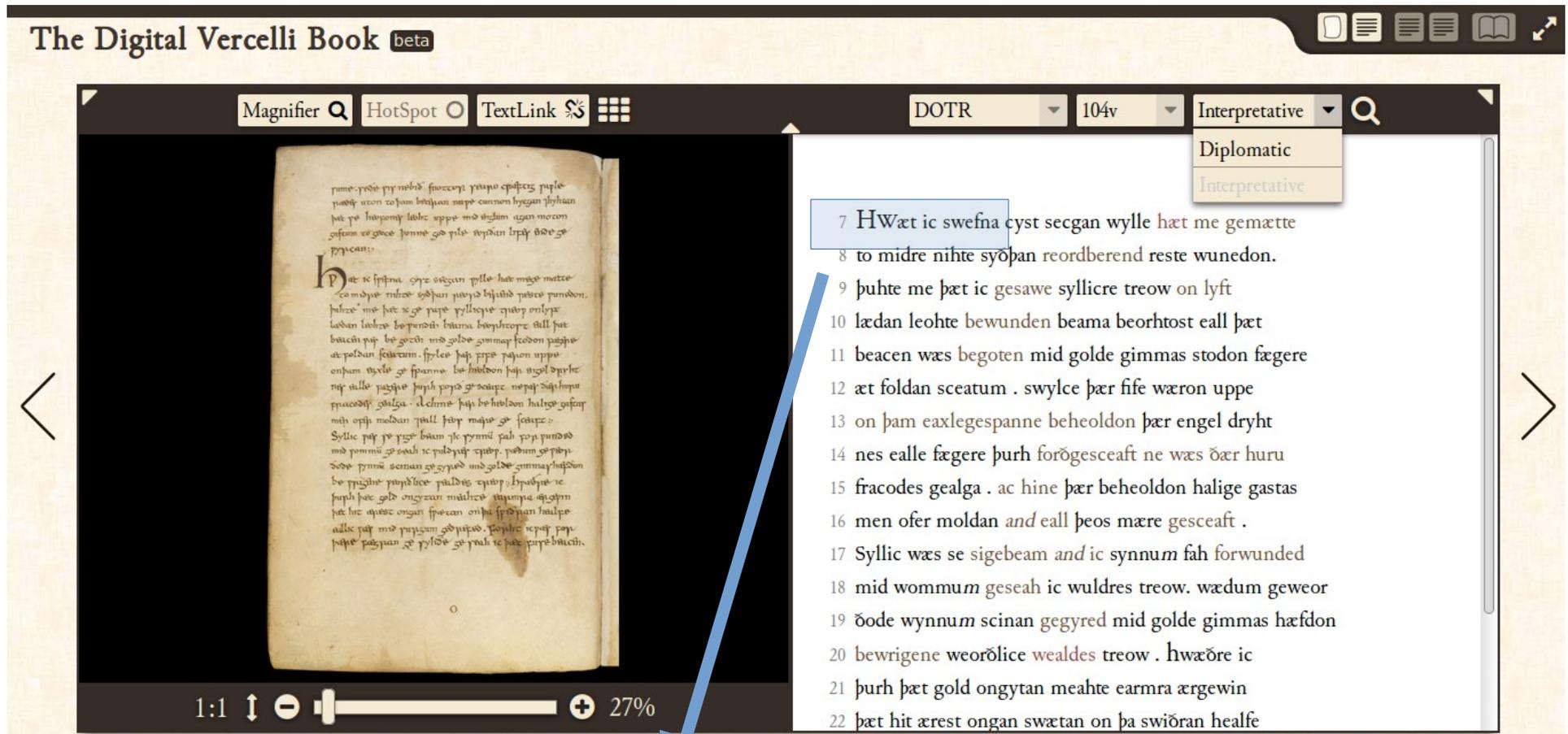
Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 🌐

DOTR 104v Interpretative 🔍

Diplomatic
Interpretative

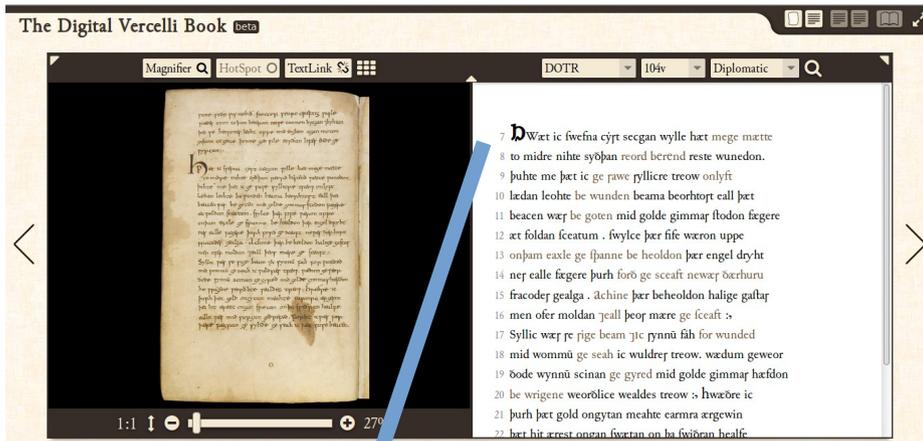


7 HWæt ic swefna cyst secgan wylle hætt me gemætte
8 to midre nihte syðþan reordberend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forðgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan *and* eall þeos mære gesceaft .
17 Syllic wæs se sigebeam *and* ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfe

7 HWæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book



7 Ðwæt ic swefna

7 Hwæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book



favorem
Interpretative

MS A

fauorē
Diplomatic

ST B

favorem
Diplomatic

Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: 1r | Levels: Facs | Dipl | Norm

[Facs]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Íslendinga** boc goþa ec fyrft by-
- 2 fcopom orum, þorlafi oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi þ.
En
- 4 meþ því at þeim licapi fva at hava
eþa þar við
- 5 auka, þa scrifaða ec þessa of et
fama far, fyr
- 6 utan attar tolo oc konunga ævi, oc ioc
e því er
- 7 mer varþ fidan cunara oc nu er
ger fagt a
- 8 þessi en a þeiri. En hvatki ef

[Dipl]

[ms: fol. 1r]

- 1 **(J)flendinga** boc gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom orum, þorlaki oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi
presti. En
- 4 meþ því at þeim licapi fva at hava
eþa þar við
- 5 auka, þa scrifaða ec þessa of et
fama far, fyr
- 6 utan attar tolo oc *conunga* ævi, oc
ioc e því er
- 7 mer varþ fidan cunara oc nu er
ger fagt a
- 8 þessi en a þeiri. En hvatki ef

[Norm]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Íslendingabók** gørða ek fyrst by-
- 2 skupum orum, Þorláki ok Katli, ok
- 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi
presti. En
- 4 með því at þeim líkaði svá at hafa
eða þar við
- 5 auka, þá skrifaða ek þessa of et
sama far, fyr
- 6 utan áttartölu ok konunga ævi, ok
jók k því es
- 7 mér varð síðan kunnara ok nú es
gerr sagt á
- 8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í

<http://clarino.uib.no/menota/document-element>

Menota



favorem
Norm(alized)

favor(em)
Dipl(omatic)

favorem
Dipl

MS A

fauorē
Facs(imile)

ST B

favorem
Facs

Livelli testuali

Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano

Ter ternaе, varias, cunctae, quae traditis artes,
linquite Pierios colles et scribite mecum!

Ille ego Vespa precor, cui divae saepe dedistis
per multas urbes populo spectante favorem.

5 Scribere maius opus et dulcia carmina quaero;
nec mel erit solum: aliquid quoque iuris habebit.

Livelli testuali

Parola:

[favor, -oris, acc., sing.]

Alfabemi:

f a v o r e m

Grafemi:

f a v o r e m

Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano

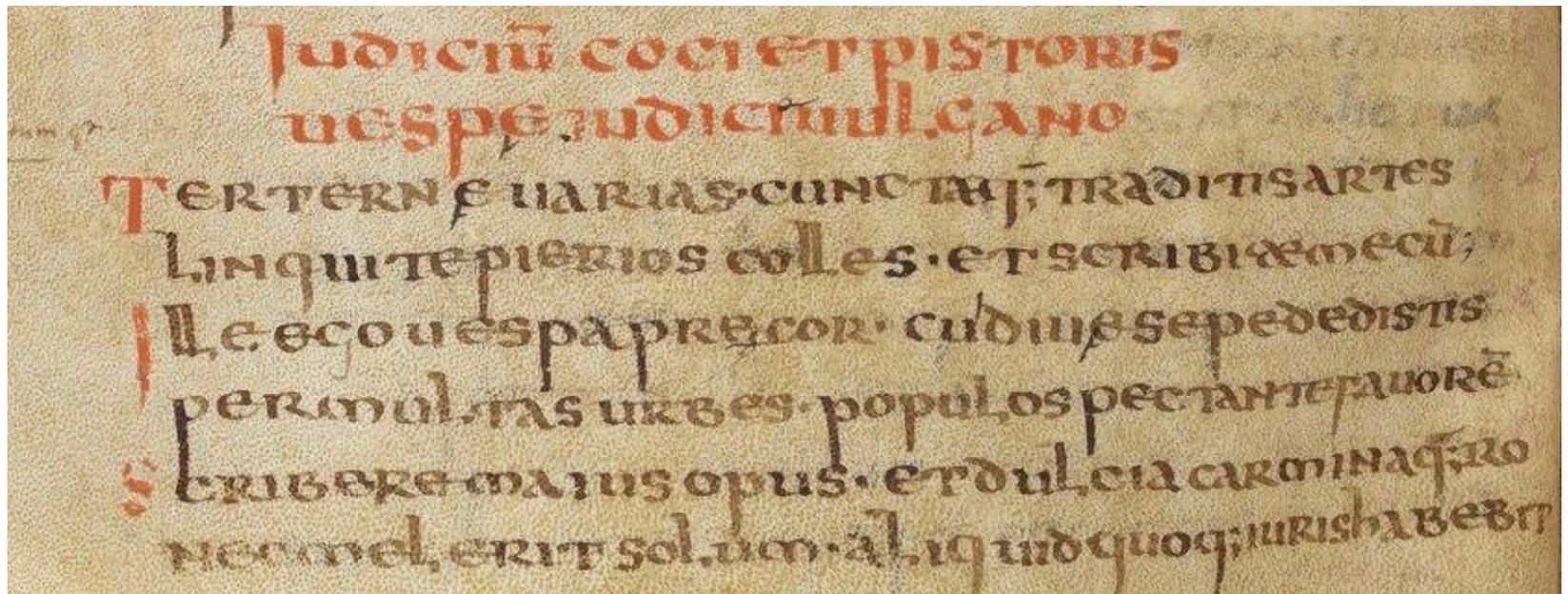
Ter terna, varias, cunctae, quae traditis artes,
linquite Pierios colles et scribite mecum!

Ille ego Vespa precor, cui divae saepe dedistis
per multas urbes populo spectante favorem.

Scribere maius opus et dulcia
nec mel erit solum: aliquid

spectante favorem.

Livelli testuali

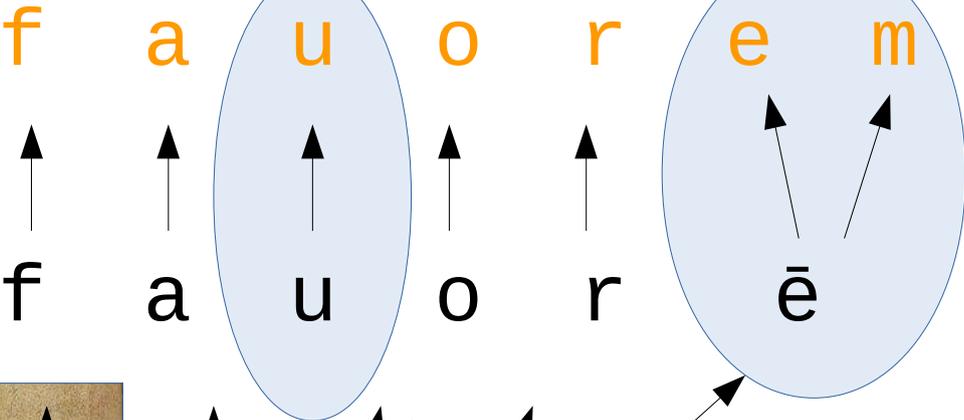


Livelli testuali

Parola:

[favor, - oris, acc. sing.]

Alfabetemi:



Grafemi:



Livelli testuali

spectante favorem.



- Post-Gutenberg:
 - 1 Sistema grafico (set grafemi etc.)
 - 1 Alfabeto (set alfabemi)
 - AAAA ↔ P (ortografia)
 - Sequenzialità
 - **1 G ↔ 1 A**
- Pre-Gutenberg
 - Diversi sistemi grafici
 - Diversi alfabeti: u/v, i/j, þ (thorn), H (greco)
 - Diverse ortografie
 - Bidimensionalità: ω, $\overset{e}{r}$
 - **1 G ↔ 1 A**

Livelli testuali

[*conviva, -ae, gen. sing*]_{Parola}

*conuiue*_{Alfabemi}

*convivae*_A

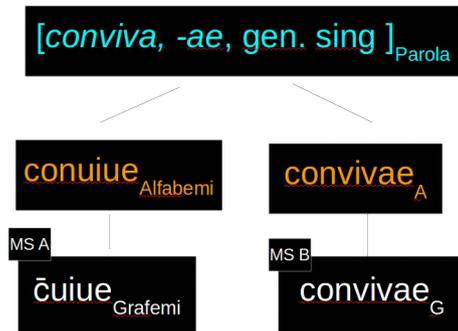
MS A

*ċuiue*_{Grafemi}

MS B

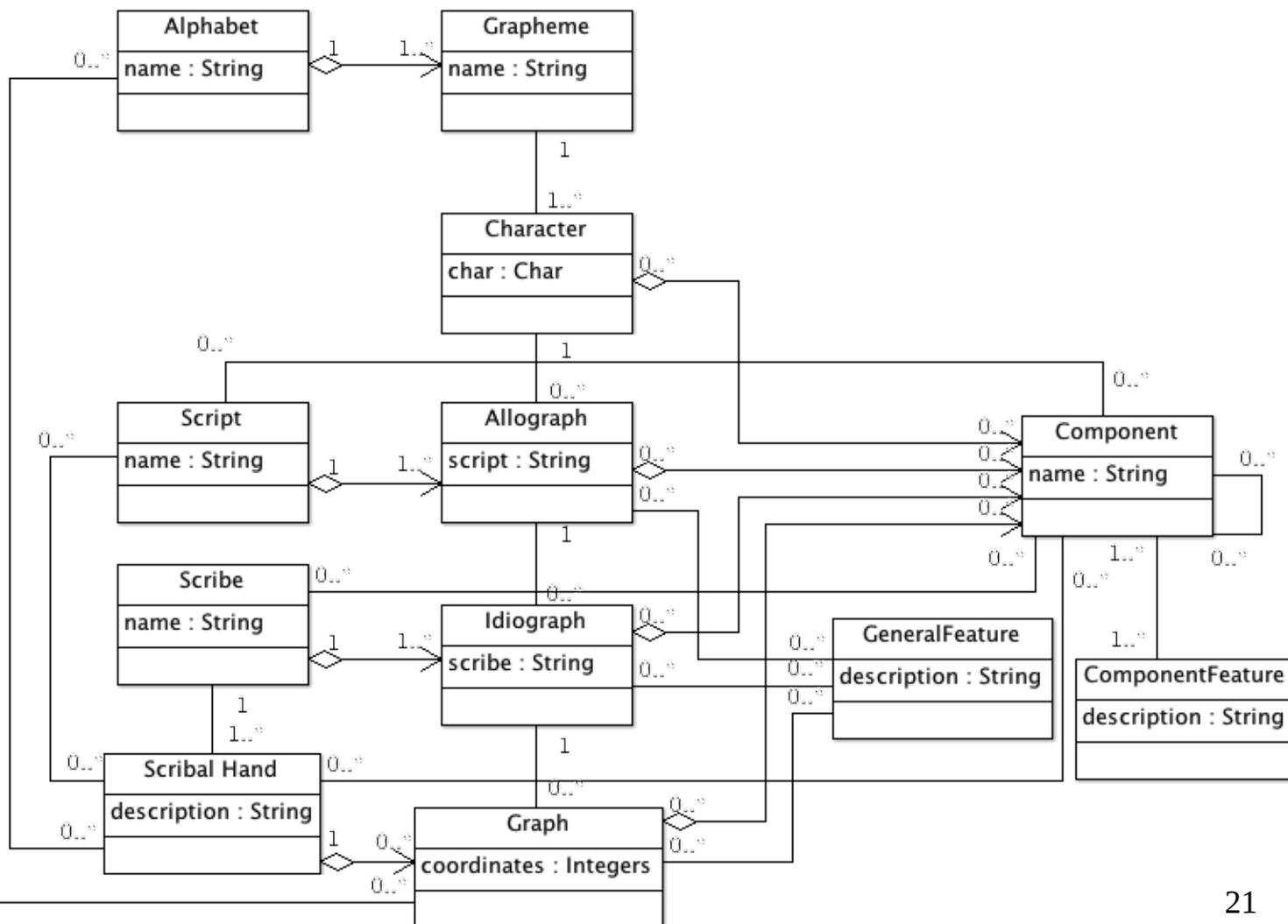
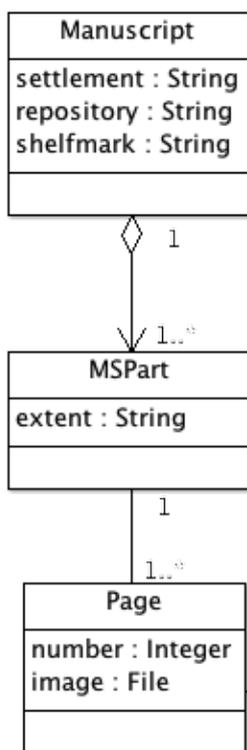
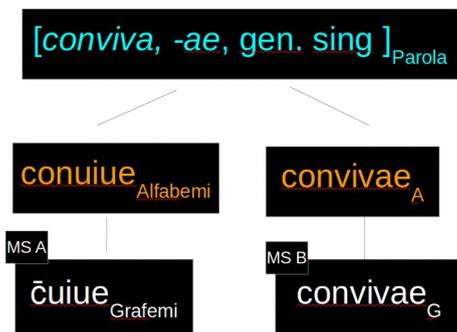
*convivae*_G

Livelli testuali

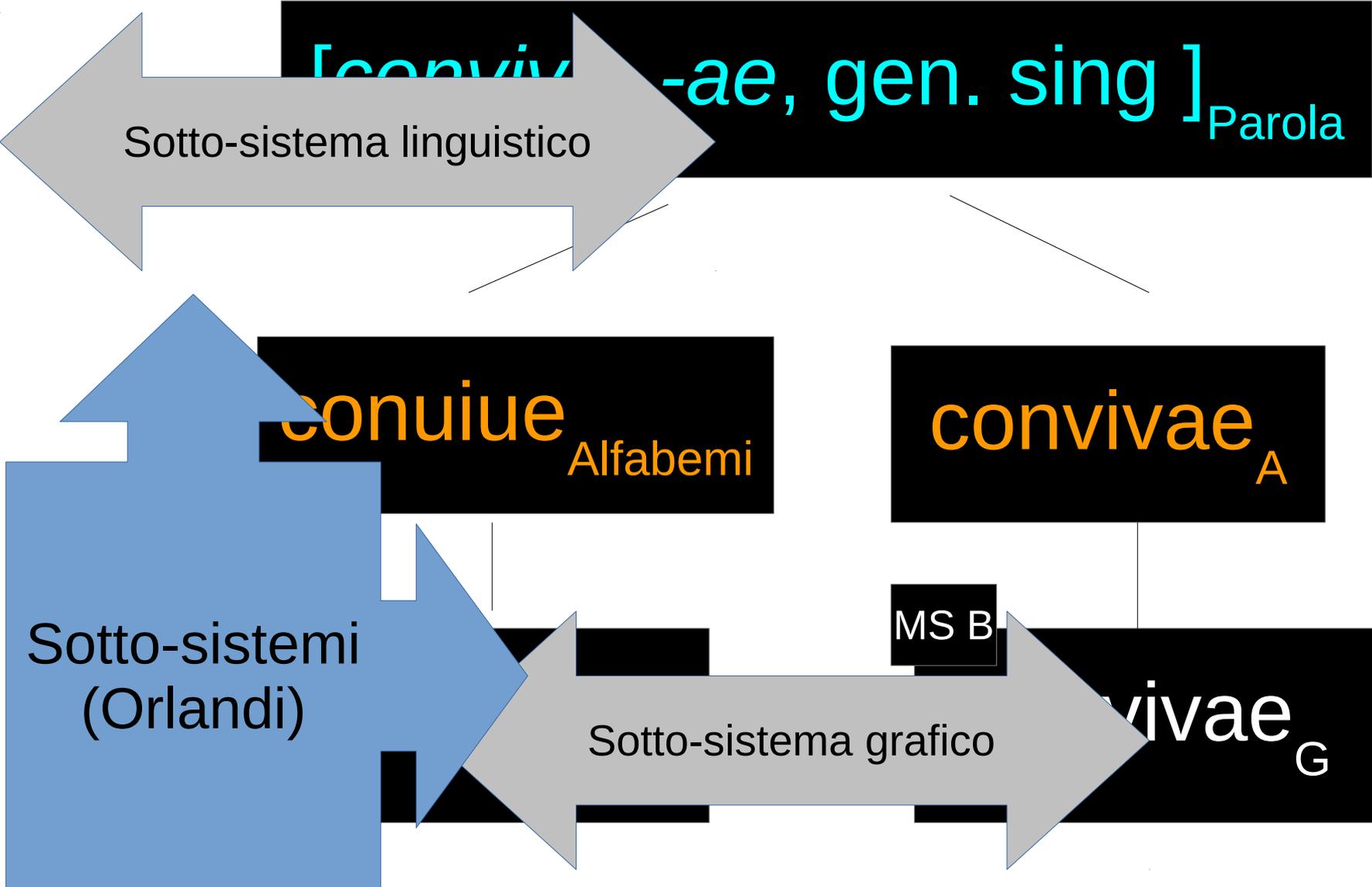


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, nel [blog di digipal.eu](http://blog.digipal.eu)

Livelli testuali



Livelli testuali



Ursus *Codifica*

Ursus Beneventanus, *De nomine*

```
<w ana="11A---B1--1"  
  lemma="conviva"  
  n="conuiuae">  
  <choice>  
    <expan>con</expan>  
    <abbr type="superscription">  
      c<am>¯</am>  
    </abbr>  
  </choice>  
  uiue</w>
```

[*conviva*, -ae,
gen. sing]_{Parola}

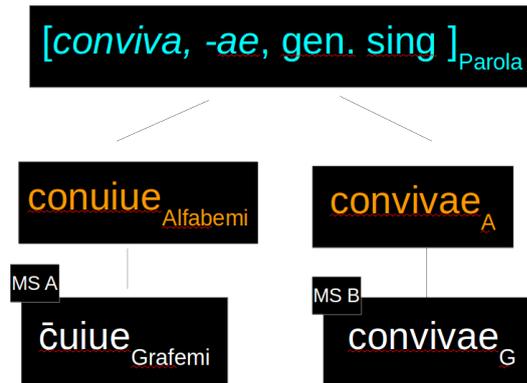
conuiue
Alfabemi

̄cuiue
Grafemi

Ursus

Innovazioni Orlandi

- Edizione a più livelli
semiotici (sotto-sistemi)



- “Tabella dei segni”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme visualization
a	a	a
b	b	b
c	c	c
d	d	d
e	e	e
æ	e	æ
f	f	f
ŋ	ŋ	ŋ

Ursus

Visualizzazione

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et Priscianus e contra
 est cognomentum proprie qualitatis , de qua et priscianus e contra
 est [cognomentu²] [n]priae [qualitatis , [2v.a.2] de qua [et priscianus [e contra [

nomen dixit " quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
 nomen dixit · quod est proprium unius cuiusque non potest esse propria
 nomen [dixit · [quod est propriu² [unius [cuius [2v.a.3] q; [non [potest [ee² [n]pria [

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
 qualitas ; prenomen accipitur quando quis nascitur ; nomen communis
 qualitas ; [p[raenomen [accipitur [quando [s [2v.a.4] nascitur ; nomen [co²munis [

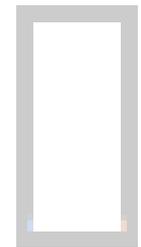
Ursus

Visualizzazione

praepositionibus

prepositionibus

p⁻positionib;



Ursus

Visualizzazione

propriae

proprie

npriæ

Ursus

Visualizzazione

esse

esse

ee⁻



Ursus

Visualizzazione

uniuscuiusque

unius cuiusque

unius [] cuius [2v.a.3] q; []

Ursus

Visualizzazione

conuiuae

conuiue

c̄ uiue



Ursus

Visualizzazione

lemma= "conviva"

ana="11A---B1--1"

1: nominale (nome o aggettivo)

1: positivo (non comparativo)

B: seconda declinazione

B1: genitivo singolare / maschile

1: forma base

conuiua

c̄ uiua



Paolo Monella
paolo.monella@gmx.net

Diplomatica o interpretativa?

L'edizione critica digitale oltre un vecchio bivio

www.unipa.it/paolo.monella/bivio

Digital Scholarly Editing Theories, Models and Methods. La filologia al bivio?
Università di Palermo, 26 maggio 2016